

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации О. В. Сумцовой
«Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России
(1850-60-е гг.): жанровый аспект»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – русская литература

Диссертационная работа Ольги Витальевны Сумцовой посвящена исследованию переводческой рецепции творчества Чарльза Рида в России в контексте жанровой эволюции как работ писателя, так и переводческого восприятия его произведений. Безусловная актуальность данного исследования определяется интересом современной филологии к истории развития англо-русских литературных связей, к проблемам синтетических жанров, а также к эволюции переводческой мысли в России. Новизна работы Ольги Витальевны Сумцовой обусловлена предпринятой попыткой автора впервые представить комплексную картину переводческой и критической рецепции произведений Ч. Рида в России. Во введении четко определены объект, предмет, цель, задачи, история изучения вопроса, положения, выносимые на защиту. Вместе с тем, возникает вопрос к части введения относительно используемых автором исследования методов, так как слова «комплекс устоявшихся в науке и современных подходов» звучат слишком обобщенно.

Положения, выносимые автором на защиту, находят своё дальнейшее подтверждение в ходе исследования автора диссертации. Достоверность положений подтверждается культурно-историческим, историко-литературным, сравнительно-сопоставительным и исторически-переводным анализом.

Автор располагает материал исследования согласно хронологическому развитию переводческой эволюции произведений Ч. Рида. Несомненным достоинством исследования является то, что Ольга Витальевна рассматривает появление переводов Ч. Рида, учитывая контекст других произведений, опубликованных одновременно с русскоязычными версиями работ британского автора, что способствует более глубокому пониманию комплексного развития интересов русского читателя. Первая глава «Восприятие романа “установленного факта” (matter-of-fact romance) Ч. Рида в России 1850-х гг.» представляет собой подробное изучение первых попыток перевода, включающих применение различных переводческих стратегий: смысловой компрессии и подробного перевода. Автор исследования справедливо отмечает, что переводческая концепция выражает восприятие русскими авторами английского оригинала, и далее Ольга Витальевна акцентирует внимание на развитии рецепции от стремления передать в первую очередь сюжетную линию и жанровую специфику романа, до интереса к психологической и социальной составляющим прозы Ч. Рида.

Во второй главе «Переводческие интерпретации романов “установленного факта” Ч. Рида в России 1860-х гг.» автор сосредотачивает внимание на эволюции жанровой модели matter-of-fact romance в контексте развития автора оригинала и переводческого восприятия его произведений в России. Ольга Витальевна выявляет тенденции «синтеза с другими жанрами и жанровыми модификациями, множественности толкования художественных фактов, расширения тематики и проблематики романа, достижения целостности романного воспроизведения реальности».

В третьей главе «Сенсационные романы Ч. Рида и их рецепция в России в 1850–1860-е гг.» исследуется эволюция жанра сенсационного романа в контексте его переводов. Автор подчеркивает интерес переводчиков не только к сюжетной линии повествования и социальной подоплеке, но и к психологическому изображению персонажей.

В заключительной главе «Переводческая рецепция исторических романов Ч. Рида» Ольга Витальевна рассматривает исторический роман в концепции Ч. Рида, отмечая «переплетение проблем «большой истории» и истории жизни отдельного человека, с использованием психологизма как важнейшего приема изображения человека в истории», а также репрезентацию этих романов в России. Автор очень тонко анализирует связь интереса к подобному типу романа с дальнейшим развитием жанров в России, включая синтез социально-исторических проблем, затронутых в романе, с потребностями в жанровом развитии прозы в России.

Автореферат дает основание утверждать, что диссертация представляет собой глубокое самостоятельное научное исследование. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит свой вклад в разработку проблем истории и теории перевода и литературоведения. Материал и результаты работы могут найти применение в учебном процессе при чтении курсов по литературоведению, истории зарубежной литературы, истории перевода, в курсе преподавания практики перевода, что свидетельствует о практической значимости исследования.

Диссертационное исследование Сумцовой Ольги Витальевны на тему «Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850-60-е гг.): жанровый аспект», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Сумцова Ольга Витальевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Строилова Алевтина Георгиевна,

Кандидат филологических наук, научная специальность 10.01.01
Ученое звание: Доцент кафедры «Теории и практики перевода»
Доцент кафедры «Иностранные языки» № 50

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

115409, г. Москва, Каширское шоссе, д. 31

+7 (495) 788-5699, +7 (499) 324-77-77 AGStroilova@mephi.ru, <https://mephi.ru/>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Дата составления отзыва 09.12.2019

